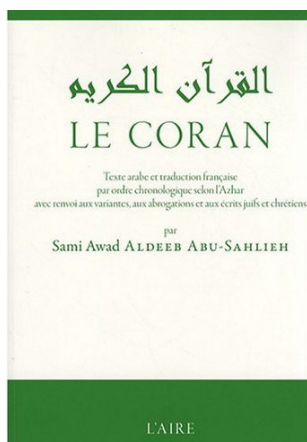


Défis et enjeux d'une nouvelle traduction française du Coran

Sami Aldeeb www.sami.aldeeb.com



1) Raisons personnelles derrière cette traduction	2
2) Ordre chronologique du Coran	2
3) Orthographe du Coran	6
4) Variantes et lectures du Coran	7
5) Abrogation de versets du Coran	8
6) Renvoi aux écrits juifs et chrétiens	9
7) Méthode de traduction	9
8) Index des noms et des notions	10
9) Reproches de certains musulmans	10

45/20: Taha, 135 versets - Mecquois [sauf: 130-131]

M-45/20:129. Si une parole de ton Seigneur n'avait pas devancé, ainsi qu'un terme nommé, [leur châtement] aurait été obligatoire.

H-45/20:130¹. Endure^{A1} donc ce qu'ils disent, et exalte la louange de ton Seigneur, avant la montée du soleil, avant son coucher et une partie de la nuit; et exalte[-le] aux extrémités du jour.

Peut-être trouveras-tu agrément!

H-45/20:131². Ne tends point tes yeux vers ce dont nous avons fait jouir certains couples d'entre eux, en fleur de la vie ici-bas,^{T1} afin de les éprouver par cela. L'attribution de Dieu est meilleure et plus persistante.

M-45/20:132³. Ordonne à tes gens la prière, et y sois endurant. Nous ne te demandons aucune attribution: c'est nous qui t'attribuons. La fin [heureuse] sera à la crainte [Dieu].^{R1}

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا وَأَجَلٌ مُّسَمًّى

فَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ
الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ آنَاءِ اللَّيْلِ فَسَبِّحْ
وَأَطْرَافَ¹ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَى²

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ¹
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ² فِيهِ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ

وَأْمُرْ¹ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا لَا تَسْأَلُكَ رِزْقًا
نَحْنُ نَرْزُقُكَ وَالْعَاقِبَةُ² لِلتَّقْوَىٰ

1) 1) وَأَطْرَافَ 2) تُرَضَى ^{A1} ♦ Abrogé par le verset du sabre 113/9:5.

2) 1) زَهْرَةَ 2) لِنَفْتِنَهُمْ ^{T1} ♦ certains groupes d'entre eux, comme décor de la vie présente (Hamidullah); telle sorte d'entre eux, par la fleur de la vie terrestre (Abdelaziz).

3) 1) وَأْمُرْ 2) وَالْعَاقِبَةُ ^{R1} ♦ Cf. 1 Tm 4:8.

1) Raisons personnelles derrière cette traduction

Je demande à qui choisit un sujet de thèse: "En quoi cela te touche?" Sans un intérêt personnel, on ne met pas de passion dans le travail. Et sans passion rien de bon ne se fait.

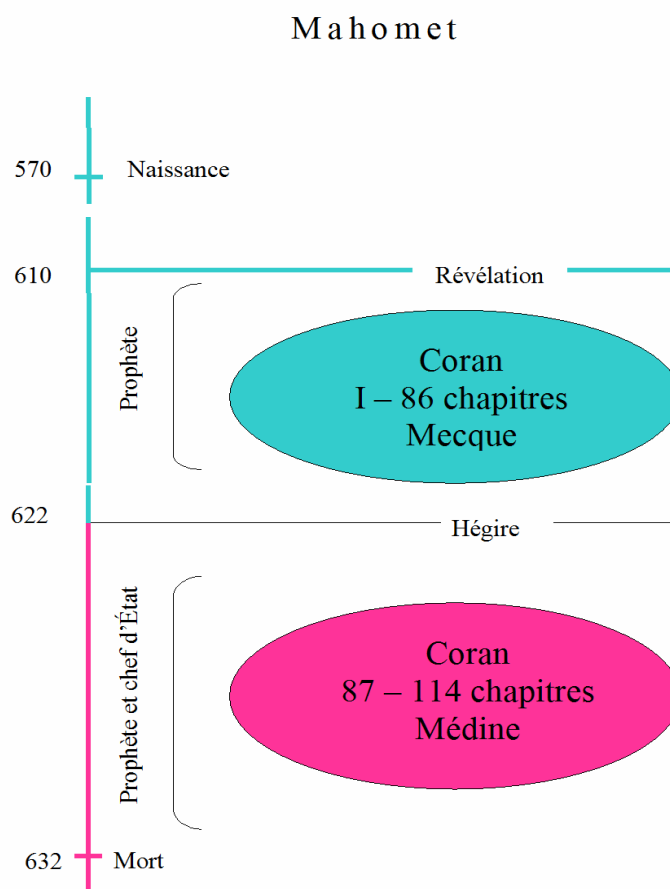
J'ai publié une trentaine de livres, et chaque livre était une réponse à des questionnements personnels.

M'intéressant à la religion de mes compatriotes musulmans, je devais lire le Coran.

Premier Coran acheté à Jérusalem à l'âge de 16 ans. Je n'en comprenais rien et je l'ai offert à un ami musulman. J'y suis retourné à l'âge de 24 ans avec ma thèse de doctorat à Fribourg. Mais j'ai toujours éprouvé des difficultés à le comprendre. Muhammad Ahmad Khalaf-Allah, rencontré au Caire en 1977, m'a expliqué que pour lire le Coran, il faut le classer par ordre chronologique.

Le Coran est un instrument de travail quotidien. Les éditions arabes et les traductions françaises ne répondent pas à mes questionnements. J'ai décidé alors de faire ma propre édition, sortie en avril 2008 aux Éditions de l'Aire, à Vevey. Elle fut refusée par 40 éditeurs français, belges et suisses. En quoi elle diffère des autres.

2) Ordre chronologique du Coran



Plusieurs compagnons de Mahomet avaient leurs propres recueils du Coran, qui divergeaient l'un de l'autre. L'État musulman a promulgué sa propre édition, ordonnant la destruction des autres. Une première édition sous le règne du Calife Abu-Bakr (décédé en 634), et une deuxième sous le règne du Calife 'Uthman (décédé en 656). C'est l'édition qui circule parmi les musulmans, dite Coran de 'Uthman.

Le Coran de 'Uthman : 114 chapitres du Coran, à quelques exceptions près, selon leur longueur. L'opinion dominante : seul l'ordre des versets à l'intérieur des chapitres a été approuvé par Mahomet, l'ordre des chapitres est fixé par la commission qui a établi le Coran. Des compagnons de Mahomet avaient des versions du Coran classant les chapitres différemment.

Pourquoi le Coran dans cet ordre ? Hypothèse: intéressée par les chapitres normatifs, l'autorité politique rejeta vers la fin les chapitres poétiques du début de la révélation.

Régis Blachère publie en 1949-1950 "Le Coran, traduction selon un essai de reclassement des sourates". Mon ouvrage seul Coran bilingue par ordre chronologique.

Avantages de l'ordre chronologique: Il permet de voir:

- l'évolution de la révélation et de la société.
- l'évolution des rapports entre les communautés.
- les versets abrogeants et abrogés.
- la corde et le chameau.

Pas d'unanimité sur l'ordre. L'ordre le plus admis est celui indiqué par l'Azhar dans le Coran appelé Mushaf du Roi Fu'ad de 1923, sous le titre de chaque chapitre. Le tri se fait en deux minutes par l'ordinateur. Ce n'est donc pas magique.

Problèmes : 35 chapitres mecquois ont des versets médinois. Ne sachant pas où les mettre, je les ai laissés là où ils sont, avec la lettre **H** en rouge. Il est pratiquement impossible de mettre tous les versets par ordre chronologique. Répétitions, ex. : histoire de Moïse ou de Noé. Révélations consécutives, ou transposition de différents manuscrits?

Quatre classifications du Coran:

Ordre chronologique selon			Ordre actuel selon le Coran	
L'Azhar 1923	Noldeke d. 1930	Blachère d. 1973	de 'Uthman d. 656	Nom, nombre des versets et période du chapitre
5	48	46	1: الفاتحة	La liminaire - 7 versets - mecquois
87	91	93	2: البقرة	La vache - 286 versets - hégirien
89	97	99	3: آل عمران	La famille d'Imran - 200 versets - hégirien
92	100	102	4: النساء	Les femmes - 176 versets - hégirien
112	114	116	5: المائدة	Le banquet - 120 versets - hégirien
55	89	91	6: الانعام	Les bétails - 165 versets - mecquois [sauf: 20, 23, 91, 93, 114, 141, 151-153]
39	87	89	7: الاعراف	Les redans - 206 versets - mecquois [sauf: 163-170]
88	95	97	8: الانفال	Le butin - 75 versets - hégirien
113	113	115	9: التوبة	Le revenir - 129 versets - hégirien
51	84	86	10: يونس	Jonas - 109 versets - mecquois [sauf: 40, 94-96]
52	75	77	11: هود	Houd - 123 versets - mecquois

53	77	79	12: يوسف	[sauf: 12, 17, 114] Joseph - 111 versets - mecquois
96	90	92	13: الرعد	[sauf: 1-3, 7] Le tonnerre - 43 versets - hégirien
72	76	78	14: ابراهيم	Abraham - 52 versets - mecquois
54	57	59	15: الحجر	[sauf: 28-29] Al-hijr - 99 versets - mecquois
70	73	75	16: النحل	[sauf: 87] Les abeilles - 128 versets - mecquois
50	67	74	17: الإسراء	[sauf: 126-128] Le voyage nocturne - 111 versets - mecquois
69	69	70	18: الكهف	[sauf: 26, 32-33, 57, 73-80] La caverne - 110 versets - mecquois
44	58	60	19: مريم	[sauf: 28, 83-101] Marie - 98 versets - mecquois
45	55	57	20: طه	[sauf: 58, 71] Taha - 135 versets - mecquois
73	65	67	21: الانبياء	[sauf: 130-131] Les prophètes - 112 versets - mecquois
103	107	109	22: الحج	Les pèlerins - 78 versets - hégirien
74	64	66	23: المؤمنون	Les croyants - 118 versets - mecquois
102	105	107	24: النور	La lumière - 64 versets - hégirien
42	66	68	25: الفرقان	La délivrance - 77 versets - mecquois
47	56	58	26: الشعراء	[sauf: 68-70] Les poètes - 227 versets - mecquois
48	68	69	27: النمل	[sauf: 197, 224-227] Les fourmis - 93 versets - mecquois
49	79	81	28: القصص	La narration - 88 versets - mecquois
85	81	83	29: العنكبوت	[sauf: 52-55] L'araignée - 69 versets - mecquois
84	74	76	30: الروم	[sauf: 1-11] Les romains - 60 versets - mecquois
57	82	84	31: لقمان	[sauf: 17] Luqman - 34 versets - mecquois
75	70	71	32: السجدة	[sauf: 27-29] La prosternation - 30 versets - mecquois
90	103	105	33: الاحزاب	[sauf: 16-20] Les coalisés - 73 versets - hégirien
58	85	87	34: سبا	Les Sabéens - 54 versets - mecquois
43	86	88	35: فاطر	[sauf: 6] Le créateur - 45 versets - mecquois
41	60	62	36: يس	Yasin - 83 versets - mecquois
56	50	52	37: الصافات	[sauf: 45] Les rangés - 182 versets - mecquois
38	59	61	38: ص	Les rangés - 88 versets - mecquois
59	80	82	39: الزمر	Les groupes - 75 versets - mecquois
60	78	80	40: غافر	[sauf: 52-54] Le pardonneur - 85 versets - mecquois
61	71	72	41: فصلت	[sauf: 56-57] Les versets exposés - 54 versets - mecquois
62	82	85	42: الشورى	La consultation - 53 versets - mecquois
				[sauf: 23-25, 27]

63	61	63	الزخرف: 43	Les ornements - 89 versets - mecquois [sauf: 54]
64	53	55	الدخان: 44	La fumée - 59 versets - mecquois
65	72	73	الجاثية: 45	L'agenouillée - 37 versets - mecquois [sauf: 4]
66	88	90	الاحقاف: 46	Al-Ahqaf - 35 versets - mecquois [sauf: 10, 15, 35]
95	96	98	محمد: 47	Mahomet - 38 versets - hégirien
111	108	110	الفتح: 48	La conquête - 29 versets - hégirien
106	112	114	الحجرات: 49	Les clôtures - 18 versets - hégirien
34	54	56	ق: 50	Qaf - 45 versets - mecquois [sauf: 38]
67	39	49	الذاريات: 51	Les vanneurs - 60 versets - mecquois
76	40	22	الطور: 52	Le mont - 49 versets - mecquois
23	28	30	النجم: 53	L'astre - 62 versets - mecquois [sauf: 32]
37	49	50	القمر: 54	La lune - 55 versets - mecquois [sauf: 44-46]
97	43	28	الرحمن: 55	Le tout miséricordieux - 78 versets - hégirien
46	41	23	الواقعة: 56	L'avènement - 96 versets - mecquois [sauf: 81-82]
94	99	101	الحديد: 57	Le fer - 29 versets - hégirien
105	106	108	المجادلة: 58	La dispute - 22 versets - hégirien
101	102	104	الحشر: 59	Le rassemblement - 24 versets - hégirien
91	110	112	المتحنة: 60	L'éprouvée - 13 versets - hégirien
109	98	100	الصف: 61	Le rang - 14 versets - hégirien
110	94	96	الجمعة: 62	Le vendredi - 11 versets - hégirien
104	104	106	المنافقون: 63	Les hypocrites - 11 versets - hégirien
108	93	95	التغابن: 64	La duperie mutuelle - 18 versets - hégirien
99	101	103	الطلاق: 65	La répudiation - 12 versets - hégirien
107	109	111	التحريم: 66	L'interdiction - 12 versets - hégirien
77	63	65	الملك: 67	Le royaume - 30 versets - mecquois
2	18	51	القلم: 68	Le calame - 52 versets - mecquois [sauf: 17-33, 48-52]
78	24	24	الحاقة: 69	L'avérante - 52 versets - mecquois
79	42	33	المعارج: 70	Les escaliers - 44 versets - mecquois
71	51	53	نوح: 71	Noé - 28 versets - mecquois
40	62	64	الجن: 72	Les djinns - 28 versets - mecquois
3	23	34	المزمل: 73	L'emmitouflé - 20 versets - mecquois [sauf: 10-11, 20]
4	2	2, 36	المدثر: 74	L'enveloppé - 56 versets - mecquois
31	36	27	القيامة: 75	La résurrection - 40 versets - mecquois
98	52	34 bis	الانسان: 76	L'humain - 31 versets - hégirien
33	32	25	المرسلات: 77	Les envoyées - 50 versets - mecquois [sauf: 48]
80	33	26	النبا: 78	La nouvelle - 40 versets - mecquois
81	31	20	النازعات: 79	Les arracheurs - 46 versets - mecquois
24	17	17	عبس: 80	Il a froncé - 42 versets - mecquois
7	27	18	التكوير: 81	L'enroulement - 29 versets - mecquois
82	26	15	الانفطار: 82	L'entrouverture - 19 versets - mecquois
86	37	35	المطففين: 83	Les fraudeurs - 36 versets - mecquois
83	29	19	الانشقاق: 84	La fissuration - 25 versets - mecquois

27	22	43	85: البروج	Les constellations - 22 versets - mecquois
36	15	9	86: الطارق	L'astre nocturne - 17 versets - mecquois
8	19	16	87: الأعلى	Le plus élevé - 19 versets - mecquois
68	34	21	88: الغاشية	L'enveloppante - 26 versets - mecquois
10	35	42	89: الفجر	L'aube - 30 versets - mecquois
35	11	40	90: البلد	La contrée - 20 versets - mecquois
26	16	7	91: الشمس	Le soleil - 15 versets - mecquois
9	10	14	92: الليل	La nuit - 21 versets - mecquois
11	13	4	93: الضحى	Le plein soleil - 11 versets - mecquois
12	12	5	94: الشرح	L'ouverture - 8 versets - mecquois
28	20	10	95: التين	Le figuier - 8 versets - mecquois
1	1	1, 32	96: العلق	Les adhérences - 19 versets - mecquois
25	14	29	97: القدر	La prédétermination - 5 versets - mecquois
100	92	94	98: البينة	La preuve - 8 versets - hégirien
93	25	11	99: الزلزلة	La secousse - 8 versets - hégirien
14	30	13	100: العاديات	Les coursiers - 11 versets - mecquois
30	24	12	101: الفارعة	Le cataclysme - 11 versets - mecquois
16	8	31	102: التكاثر	La multiplication - 8 versets - mecquois
13	21	6	103: العصر	L'époque - 3 versets - mecquois
32	6	39	104: الهمزة	Le calomniateur - 9 versets - mecquois
19	9	41	105: الفيل	L'éléphant - 5 versets - mecquois
29	4	3	106: قريش	Quraysh - 4 versets - mecquois
17	3	8	107: الماعون	Le refuge - 7 versets - mecquois [sauf: 4-7]
15	5	38	108: الكوثر	L'abondance - 3 versets - mecquois
18	45	45	109: الكافرون	Les mécréants - 6 versets - mecquois
114	111	113	110: النصر	Le secours - 3 versets - hégirien
6	3	37	111: المسد	Les fibres - 5 versets - mecquois
22	44	44	112: الإخلاص	La pureté - 4 versets - mecquois
20	46	47	113: الفلق	La fente - 5 versets - mecquois
21	47	48	114: الناس	Les humains - 6 versets - mecquois

Deux tables de matières: ordre chronologique et ordre canonique. Chaque verset a une double numérotation: ordre chronologique et ordre canonique. Exemple: M-53/12:40.

3) Orthographe du Coran

La langue arabe a évolué. Le Coran est au milieu de cette évolution. Consonnes, voyelles longues, mais jamais les voyelles brèves. Un signe unique rendait b, t, th, n et y. Points (nuqat) pour les consonnes, et accents (harakat) pour les voyelles courtes ajoutés ultérieurement au Coran. Sans ces ajouts, la lecture exacte du Coran est impossible et tributaire de ceux qui l'ont appris par cœur.

Même avec ces ajouts, l'orthographe du Coran s'écarte de celle en usage depuis plus d'un millénaire. À l'intérieur du Coran, certains mots sont écrits de différentes manières. Ibrahim (Abraham) écrit 15 fois dans le chapitre 87/2 Ibrahim (sans le i), et 54 fois ailleurs Ibrahim (avec le i). Orthographe indiquée par Mahomet ? Sens ésotérique des erreurs d'écriture ? Ibn-Khaldoun (décédé en 1406) : orthographe du Coran tout simplement défectueuse.

Voilà quelques exemples de différences entre l'orthographe coranique et celle moderne:

Orthographe coranique	Orthographe moderne	Orthographe coranique	Orthographe moderne	Orthographe coranique	Orthographe moderne
-----------------------	---------------------	-----------------------	---------------------	-----------------------	---------------------

أَبْصَرِهِمْ	أَبْصَارَهُمْ	إِبْرَاهِيمَ	إِبْرَاهِيمِ	الَّتَوْرَةَ	التَّوْرَةَ
حَسِيٍّ	حَاسِيٍّ	الْحَيَاةَ	الْحَيَاةِ	جَنَّتْ	جَنَّاتِ
الزَّكَاةَ	الزَّكَاةِ	رَزَقْنَاهُمْ	رَزَقْنَاهُمُ	رَبَّنِيْنَ	رَبَّانِيْنَ
الضَّلَالََةَ	الضَّلَالَةَ	الصُّعْفَاءُ	الصُّعْفَاءِ	الصَّلَوَةَ	الصَّلَاةَ
يَسْمِرِيَّ	يَا سَامِرِيَّ	يَبْنَئِيَّ	يَا بَنِيَّ	يَتَّأَيَّهَا	يَا أَيُّهَا

4) Variantes et lectures du Coran

Les Chi'ites accusent 'Uthman d'avoir supprimé ou modifié les passages sur 'Ali, son rival politique.

Ces discussions irritent les musulmans pour qui le Coran n'a jamais été altéré, contrairement à la Bible. Le Coran ne dit-il pas: "C'est nous qui avons fait descendre le rappel, et nous le garderons" (54/15:9)?

'Umar avait entendu quelqu'un réciter le chapitre 42/25 autrement que lui. Il l'amena à Mahomet qui fit réciter à chacun sa version et il les approuva toutes les deux en disant que le Coran a été révélé en sept lettres. Des récits similaires sont rapportés concernant d'autres chapitres.

En outre, on a admis quatorze lectures. L'édition de l'Azhar favorise celle de Hafs transmise par 'Asim. L'édition tunisienne du Coran suit la lecture de Nafi' transmise par Qalun, alors que l'édition marocaine du Coran suit la lecture de Nafi' transmise par Warsh. Ces variantes appartiennent à la révélation. Elles ont aussi des conséquences juridiques lorsqu'elles touchent des passages normatifs.

Les variantes du Coran figurent dans les différentes lectures du Coran ou sont rapportées par les ouvrages islamiques classiques. Mes sources sont reconnues:

- 'Umar, Ahmad Mukhtar et Makram, 'Abd-al-'Al Salim: *Mu'jam al-qira'at al-qur'aniyyah ma' muqaddimah fil-qira'at wa-ashhar al-qurra'*, 6 volumes, 3^{ème} édition, 'Alam Al-kutub, le Caire, 1997, approuvé par l'Académie des recherches islamiques de l'Azhar.
- Al-Khatib, 'Abd-al-Latif: *Mu'jam al-qira'at*, 11 volumes, Dar Sa'd-al-Din, Damas, 2000, approuvé par la Direction de l'ifta' et de l'enseignement religieux en Syrie.
- *Al-Qira'at*, dans: <http://www.altafsir.com/Recitations.asp>. Ce site est géré par Aal Al-Bayt Institute for Islamic Thought, qui dépend de la famille royale jordanienne.

Les variantes dans mon ouvrage touchent 3462 versets sur les 6236, sans tenir compte des différences entre orthographe moderne et orthographe coranique. En outre, j'ai omis les variantes des termes suivants qui se répètent souvent:

إِبْرَاهِيمَ	إِبْرَاهِيمِ	إِبْرَاهِيمَ، إِبْرَاهِيمِ، إِبْرَاهِيمَ، إِبْرَاهِيمَ
إِسْرَائِيلَ	إِسْرَائِيلِ	إِسْرَائِيلَ، إِسْرَائِيلَ، إِسْرَائِيلَ، إِسْرَائِيلَ، إِسْرَائِيلَ، إِسْرَائِيلَ، إِسْرَائِيلَ، إِسْرَائِيلَ
الْإِنْجِيلَ	الْإِنْجِيلِ	الْإِنْجِيلَ
بَيْسَ	بَيْسِ	بَيْسَ
بَاسَ	بَاسِ	بَاسَ
بُيُوتَ	بُيُوتِ	بُيُوتَ
دُرِّيَّةَ، دُرِّيَّةَ، دُرِّيَّةَ، دُرِّيَّةَ	دُرِّيَّةَ	دُرِّيَّةَ، دُرِّيَّةَ، دُرِّيَّةَ، دُرِّيَّةَ
رَوْفَ، رَوْفَ، رَوْفَ، رَوْفَ	رَوْفَ	رَوْفَ، رَوْفَ، رَوْفَ، رَوْفَ

رَبِّي، رَبُّ	رَبِّ
رُسُلُ	رُسُلُ
رُضْوَان، رُضْوَان	رُضْوَان
السَّجْن	السَّجْن
سراط، زراط	صِرَاط
عَلَيْهِمْ، عَلَيْهِمْ، عَلَيْهِمْ، عَلَيْهِمْ، عَلَيْهِمْ، عَلَيْهِمْ، عَلَيْهِمْ، عَلَيْهِمْ	عَلَيْهِمْ
فِيهِمْ	فِيهِمْ
الْقُرْآن	الْقُرْآن
مومن	مُؤْمِن
نبيء	نَبِيِّ
وَهُوَ	وَهُوَ
يَا قَوْمُ	يَا قَوْمُ
يُوسُف، يُوسُف	يُوسُف
يُونِس، يُونِس، يُونِس	يُونِس

5) Abrogation de versets du Coran

Le Coran est révélé en 22 ans. Il a accompagné une société en mutation. Comme tout système normatif, il a subi des modifications. On parle d'abrogation:

Différentes formes d'abrogations:

- ▶ Un verset peut en abroger un autre, mais tous deux sont maintenus dans le Coran. Ainsi le verset 87/2:115 relatif à la direction de la prière serait abrogé par le verset 87/2:144 qui fixe la direction de la prière vers la Kaaba.
- ▶ Des versets normatifs sont remplacés par d'autres versets à contenu différent. Ainsi un verset établit l'interdiction du mariage entre parentés de lait s'il y a eu plus de dix tétés, chiffre ramené à cinq par un autre verset. Ces deux versets ont disparu du Coran, mais le dernier est toujours en vigueur.
- ▶ Un verset révélé dans le Coran est abrogé par un verset qui a disparu du Coran. Le verset 102/24:2 prévoit 100 coups de fouet en cas de fornication. Il se trouve dans le Coran, mais il serait abrogé par un autre verset disparu rapporté par 'Umar et qui prévoit la lapidation.
- ▶ Des versets révélés ont été oubliés par Mahomet et ceux qui les avaient appris et effacés par miracle. Le Coran fait écho de ce phénomène (8/87:6-7 et 87/2:106).
- ▶ Des versets révélés par le satan sont abrogés par Dieu, indique le verset 103/22:52. Appartiennent à cette catégorie les fameux versets sataniques (ouvrage de Salman Rushdie) dont font écho les versets 23/53:19-23.
- ▶ Des versets du Coran sont abrogés par la Sunnah de Mahomet. Le Coran dit: "On vous a prescrit [...] le testament en faveur des deux géniteurs et des plus proches" (87/2:180). Ce verset aurait été abrogé par la parole de Mahomet: "Pas de legs pour un héritier".
- ▶ Une parole de Mahomet est abrogée par un verset coranique. Ainsi, le pacte d'armistice signé entre Mahomet et la Mecque avant sa conquête comportait une clause selon laquelle Mahomet devait livrer tout homme qui se convertirait à l'islam pour le rejoindre. Cet accord a été abrogé par le verset 91/60:10.
- ▶ Abrogations multiples: La consommation du vin a été réglé progressivement par les versets 87/2:219, 92/4:43 et 112/5:90-91, l'un abrogeant l'autre et ne prévoyant aucune peine. Ils ont été abrogés (ou complétés) par un récit de Mahomet qui a flagellé le consommateur du vin.

Mahmud Muhammad Taha, pendu en 1985 par Numeiri, dit que la première partie du Coran abroge la deuxième partie. Le phénomène de l'abrogation se trouve aussi dans la Bible.

Pas d'accord sur le nombre des versets abrogés. Ibn-al-Jawzi indique 247 versets abrogés, Al-Suyuti ne compte que 22. Mustafa Zayd n'en retient que 6.

Le verset du sabre:

Une fois écoulés les mois interdits, tuez les associateurs où que vous les trouviez. Prenez-les, assiégez-les et restez assis aux aguets contre eux. Si ensuite ils sont revenus, ont élevé la prière et donné l'[aumône] épuratrice, alors dégagez leur voie. Dieu est pardonneur et très miséricordieux (113/9:5).

abrogerait selon certains 124, voire 140 versets tolérants du Coran. Des auteurs modernes contestent et préfèrent insister sur le caractère ouvert du Coran. Je signale ces versets dans les notes sans jugement de ma part.

Ajoutons que selon les auteurs classiques l'Ange Gabriel révisait annuellement le Coran avec Mahomet. À chaque révision, il supprimait des versets. Ainsi, Al-Suyuti indique que le chapitre 90/33 était initialement de 200 versets, voire plus de 286 versets, alors qu'il n'en reste que 73 versets.

6) Renvoi aux écrits juifs et chrétiens

Le but est de fournir au lecteur intéressé (comme le font d'autres traducteurs), des éléments de comparaison. Les renvois de la traduction de Hamidullah publiée à Paris en 1963 et à Beyrouth, s.d., ont disparu dans l'édition de l'Arabie saoudite. Les renvois de la traduction de Masson publiée à Paris en 1967 dans la Pléiade ont disparu dans l'édition de Beyrouth, s.d., autorisée par l'Azhar.

7) Méthode de traduction

Profit d'une vingtaine de traductions. Démarches suivantes:

- ▶ Rechercher le terme et ses dérivés à travers le Coran et trouver un seul terme français qui convienne partout, si la langue française et le contexte le permettent.
- ▶ Contrôler si un passage se répète ailleurs, et adopter la même traduction partout. Ainsi on évite le manque d'harmonie constaté dans certaines traductions.

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ

Il est connaisseur du contenu des poitrines

Hamidullah (en collaboration avec Michel Leturmy) traduit même.

43/35:38: connaît le contenu des poitrines

52/11:5: connaît certes le contenu des poitrines

57/31:23: connaît bien le contenu des poitrines

59/39:7: connaît parfaitement le contenu des poitrines

88/8:43: connaît le contenu des cœurs

89/3:119: connaît fort bien le contenu des cœurs

89/3:154: connaît ce qu'il y a dans les cœurs

112/5:7: connaît parfaitement le contenu des cœurs

فَاسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

Demandez donc aux Gens du rappel si vous ne savez pas.

Hamidullah

73/21:7: Demandez donc aux érudits du Livre si vous ne savez pas

70/16:43: Demandez donc aux gens du rappel si vous ne savez pas

- ▶ Manières de traduire le Coran : paraphraser un passage en français; traduction littérale qui colle à la racine des termes. Chouraqui: "Au nom d'Allah, le Matriciant, le Matriciel » rattachant les Rahman et Rahim au terme *rahm*, la matrice. J'ai adopté une solution médiane.
- ▶ Un terme arabe qui a un équivalent francisé est rendu par ce dernier : shaytan = satan (au lieu de diable); qalam = calame (au lieu de plume) ; Abraham = Ibrahim, Jacob = Ya'qub, Jean = Yahya, Jésus = Isa. Lieux : Égypte = Misr, Mecque = Makkah, etc.
- ▶ Pas de synonymes parfaits, ni en arabe, ni en français. Trouver un terme français pour chaque terme arabe. Ainsi, les trois termes arabes *الهم أوحى انزل* sont traduits respectivement par descendre, révéler, inspirer.
- ▶ Eviter le recours aux néologismes, largement utilisés par André Chouraqui et par Zeinab Abdelaziz.
- ▶ Les variantes dans les notes s'adressent aux arabophones. Elles sont rarement traduites.
- ▶ Termes ou passages ambivalents : je donne ma traduction, et dans les notes une ou plusieurs autres traductions, pour donner au lecteur le choix et lui montrer la difficulté à traduire certains passages.
- ▶ Traduire le Coran en partant de l'hébreu et du syriaque : Christoph Luxenberg et Bruno Bonnet-Eymard. Je les ai signalées dans les notes, sans prendre parti.

8) Index des noms et des notions

J'ai ajouté un index qui comporte les noms et les notions les plus importantes. Ceci facilite la recherche dans le Coran. À la fin du Coran, on trouve deux tables des matières, une par ordre chronologique, et l'autre selon l'ordre canonique.

9) Reproches de certains musulmans

1) De n'avoir pas soumis mon édition du Coran à une autorité islamique.

Or, le Coran rejette toute autorité religieuse. Ce serait une violation du Coran lui-même.

H-113/9:31. Ils ont pris leurs docteurs, leurs moines, et le Messie fils de Marie, comme Seigneurs hors de Dieu, alors qu'il ne leur a été ordonné de n'adorer qu'un seul Dieu.

Le Coran est un livre universel qui n'est la propriété de personne, et il fait partie du domaine public. Faut-il demander l'autorisation du parlement italien pour la traduction de la Comédie divine de Dante ?

Le Coran appartenant à tous, à qui faut-il demander l'autorisation: au Pape, aux Président du Parti communiste chinois, à M. Poutine, etc.

En fait cette objection provient du fait que dans les pays musulmans l'édition du Coran est du ressort des autorités religieuses officielles, et aucune édition ou traduction du Coran n'y circule qu'avec son autorisation.

À partir de 1080, suite à de nombreux incidents, le Pape, les Conciles de l'Église et les évêques finirent par interdire la traduction de la Bible. William Tyndale fut étranglé et brûlé le 6 septembre 1536 pour avoir traduit la Bible en anglais.

2) On me reproche d'avoir touché à l'ordre du Coran.

Or, l'ordre actuel du Coran n'est pas fixé par Mahomet. 'Ali avait un Coran par ordre chronologique. Si l'ordre actuel était fixé par Mahomet, comment il a pu établir sa propre édition ? En outre, j'ai mis

à la fin une table des matières indiquant les chapitres par ordre normal, laissant le lecteur libre de lire le Coran dans l'ordre qu'il préfère.

3) On me reproche de troubler la foi des musulmans en proposant un ordre différent de celui usuel.

Or, cette édition s'adresse en premier lieu à moi. Les lecteurs musulmans sont libres de l'acheter. Si mon édition les trouble, cela les poussera à réfléchir, comme l'exige le Coran. Leur interdire de réfléchir relève de la manipulation.

4) On me reproche l'ajout des variantes et des renvois aux écrits juifs et chrétiens.

Or, des juristes musulmans font de même. Et ces variantes font partie de la révélation. Quant aux écrits juifs et chrétiens, les commentateurs musulmans ont rapporté de nombreux récits juifs et chrétiens pour expliquer le Coran.

5) On me reproche de m'enrichir, en exploitant l'intérêt croissant du public au Coran.

Or, si j'avais balayé pendant cinq ans les rues de Lausanne, j'aurais certainement gagné plus d'argent. Je reçois 3 francs pour chaque exemplaire vendu alors que c'est moi qui a fait la mise en page de l'ouvrage. Ceci couvre à peine l'électricité que j'ai consommée pour la traduction.